
La titulació d'Estudis Clàssics de la UAB celebra els dies 28 i 29 de novembre de 2017 unes jornades a l'entorn de la traducció de textos clàssics i medievals.

L'objectiu és reflexionar sobre l'art de traduir i veure la problemàtica que presenta la traducció de textos tant d'època clàssica com d'època medieval.

Es pretén també que els estudiants tinguin l'oportunitat de **debatre amb els traductors** sobre alguns dels textos prèviament traduïts a classe. Finalment es vol que coneguin el món editorial i el procés que segueix un text des que és encomanat a un traductor fins que és publicat per un editor.

COORDINACIÓ DE LES JORNADES:

GEMMA PUIGVERT

COMISSIÓ ORGANITZADORA:

CÁNDIDA FERRERO, ALEXANDER FIDORA, JORDI PÀMIAS I

GEMMA PUIGVERT

AMB LA COL·LABORACIÓ DE:

DEPARTAMENT DE CIÈNCIES DE L'ANTIGUITAT I DE L'EDAT MITJANA
DEGANAT DE LA FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

50 ANYS
1968 · 2018

JORNADES DOCENTS:

TRADUIR ELS CLÀSSICS AVUI. DE L'AUTOR A L'EDITOR

28 I 29 DE NOVEMBRE DE 2017

SALA D'ACTES - FACULTAT DE
FILOSOFIA I LLETRES

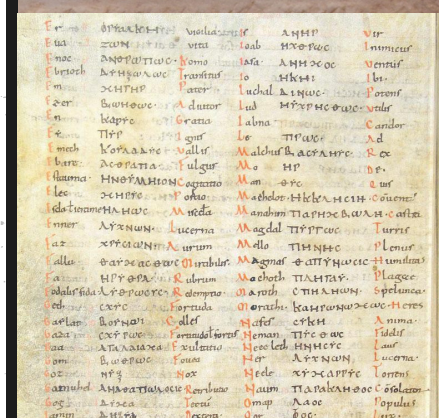
Departament de Ciències de l'Antiguitat i l'Edat Mitjana

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

ויהי ביום אחשורוש הוא
כוש שבע ועשרים ומאה
המלך אחשורוש על כס
הכירה בשנת שלוש למלך
ועבדיו חיל פרס ומדי הפ
בהראתו את עשר כבוד מ
גדולתו ימים רבים שמונים
האלה עשה המלך לכל ה
למגדול ועד קטן משתה



Α ΜΟΝΟΣ ΣΕΡΑΤΤΑΝΟΣ
ΕΡΑΤΤΑΣ ΣΕΡΑΤΤΑΝΟΣ ΤΟΙΔΙ
ΤΡΙΜΗΜΗ ΣΧΑΡΙΝΑ ΙΕΥ
ΚΑΙ ΤΗΜΗΡΕΑΙ ΤΟΙΣ ΙΑΙΟΙΣ ΖΟΕ



DIMARTS 28 DE NOVEMBRE

INAUGURACIÓ

8.30-9.00h

Inauguració de les Jornades a càrrec del Dr. Joan Carbonell, Degà de la Facultat de Filosofia i Lletres.

Presentació a càrrec de la Dra. Gemma Puigvert, Directora del Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana.

L'ART DE TRADUIR. I.

9.00-10.00h **Conferència inaugural: L'art de traduir els Clàssics**

Dr. Francesc Parcerisas (Universitat Autònoma de Barcelona)

10.00-10.45h **Traduir Homer**

Dr. Francesc J. Cuartero (Universitat Autònoma de Barcelona)

10.45-11.30h **Traduir Horaci**

Dr. Jaume Juan (Universitat de Barcelona)

11.30-12.00h **PAUSA-CAFÈ**

12.00-12.45h **Traduir Plató**

Dr. R. Garrigasait (Fundació Bernat Metge)

12.45-13.30h **Traduir l'oratorïa ciceroniana: balanç d'un segle i perspectives de futur**

Dr. X. Espluga (Universitat de Barcelona).

TALLER. PARLEM I DEBATEM AMB ELS TRADUCTORS

(taller amb participació de traductors i estudiants).

Presidència de sessió: Dra. Gemma Puigvert

15.00-15.30h Dr. J. Alberich (prof. Jubilat. IES Emperador Carles i Universitat Autònoma de Barcelona).

15.30-16.00h Dr. Jaume Juan (UB)

16.00-16.30h Dr. R. Garrigasait (FBM)

16.30-17.00h Dr. X. Espluga (UB)

DIMECRES 29 DE NOVEMBRE

L'ART DE TRADUIR. II.

Presidència de sessió: Dra. Cándida Ferrero

9.00-10.00h **Traduir el grec bizantí**

Dr. J. Ortolá (Universidad de Cádiz)

10.00-10.45h **Traduir el neogrec**

Dr. Quim Gestí (Universitat Autònoma de Barcelona)

10.45-11.30h **Traduir el llatí medieval 1: Los falsos amigos en la traducción de textos médicos medievales**

Dra. Anabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid).

11.30-12.00h **PAUSA-CAFÈ**

Presidència de sessió: Dr. Alexander Fidora

12.00-12.45h **Traduir el llatí medieval 2: L'Ordo Virtutum d'Hildegarda de Bingen: reflexions sobre la traducció d'un drama en vers del s. XII**

Dres. Eulàlia i Mariona Vernet (Universitat Autònoma de Barcelona - Universitat de Barcelona)

12.45h-13.30h **Traduir del neollatí**

Dr. Alejandro Coroleu (Investigador ICREA - UAB)

13.30-14.15h **Traduir de l'hebreu a l'italià**

Dr. Federico dal Bo (Universitat Autònoma de Barcelona)

EL MÓN EDITORIAL. TAULA RODONA

Presidència de sessió: Dr. Jordi Pàmias

16.00-18.00h

Amb la participació de: Dr. Joan Carbonell (La Magrana/RBA), Dr. Emilio Crespo (UCM/Fundación Pastor), Dr. R. Garrigasait (Bernat Metge), Dr. J. Raventós (Adesiara) i Dr. J. L. Moralejo (Gredos).

CLOENDA DE LES JORNADES AMB LA REPRESENTACIÓ DE L'OBRA *ORDO VIRTUTUM* (Teatre de la UAB, Plaça Cívica)

18.00h

Representació de l'obra *Ordo Virtutum* (c. 1151), d'Hildegarda de Bingen, a càrrec del grup *Ardit ensemble* amb la solista Catherine Schroeder.